

TRADUCCIÓN

[En el margen superior, aparecen el logo de la Universidad Nacional de Córdoba y el de la Universidad Junan Guangzhou de China.]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, ARGENTINA Y LA UNIVERSIDAD DE JINAN GUANGZHOU, CHINA

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento ("MOU") entre la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina ("UNC") y la Universidad de Jinan, China ("JNU") es fomentar el intercambio académico y la cooperación entre ambas instituciones en áreas en común y de beneficio para cada una de ellas. En adelante, serán denominadas individualmente una "Parte" y colectivamente las "Partes".

Por tanto, las Partes acuerdan los siguientes términos y condiciones:

1. Objetivos

El presente Memorándum de Entendimiento establece el marco de las acciones comunes que se llevarán a cabo entre los miembros mencionados anteriormente. El objetivo es promover el intercambio de personas, experiencias y proyectos en el ámbito de la enseñanza superior y la investigación.

2. Actividades de colaboración propuestas

Ambas Partes fomentarán, principalmente, las siguientes actividades

- el intercambio de información y de publicaciones científicas
- el intercambio de estudiantes, profesores e investigadores
- la organización de reuniones con fines de estudio, así como de seminarios conjuntos sobre temas previamente acordados;
- proyectos específicos.

3. Memorandos de Acuerdo posteriores

El presente Memorándum de Entendimiento se considerará como el documento principal de cualquier acuerdo de colaboración ejecutado entre las Partes. Las actividades especificadas en la Cláusula 2 se llevarán a cabo previa consulta mutua y acuerdo por escrito entre las Partes. Cada Parte firmará un memorándum de acuerdo ("MOA") en el que se establecerán las responsabilidades y compromisos específicos de cada Parte para la actividad acordada, los intercambios de estudiantes y otros asuntos que las Partes acuerden que son necesarios para

llevar a cabo la actividad de manera eficiente y eficaz. Cualquier memorándum de acuerdo de este tipo se adjuntará como anexo al presente Memorándum de Entendimiento. -----

4. Coordinación -----

Cada Parte designará un/a coordinador/a para supervisar y facilitar la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, que tendrá las siguientes responsabilidades -----

- i) promover la colaboración académica -----
- ii) actuar como contacto principal -----
- iii) mantener un contacto constante para revisar y evaluar las actividades pasadas y debatir nuevas ideas para futuros acuerdos de cooperación. -----

Para la Universidad Nacional de Córdoba

Nombre: Mirian Alicia Carballo

Cargo: Directora, Instituto Confucio UNC

Dirección: Av. Haya de la Torre s/n, Ciudad Universitaria, Córdoba.

Tel: +5493518354655

Correo: direccion@institutoconfucio.unc.edu.ar

Para la Universidad de Jinan

Nombre: Peter XU Fei

Cargo: Director, Sección de Intercambio Internacional, Oficina de Intercambio y Cooperación Internacional

Dirección: Jinan University, No.601 Huangpu Avenue West, Guangzhou, China, 510632

Tel: 0086 20 85220457

Email: international@jnu.edu.cn

5. Renovación, enmienda y terminación -----

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia cuando sea firmado por ambas partes contratantes. Se mantendrá válido durante cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Puede ser renovado luego de la verificación de las actividades que se han desarrollado durante este término, siempre y cuando ambas Partes acuerden en la renovación mediante un consentimiento escrito. -----

Este Memorándum de Entendimiento puede ser terminado por cualquiera de las Partes con una notificación por escrito con seis meses de preaviso. En este caso, el acuerdo continuará siendo válido para cualquier profesor o estudiante que esté todavía participando en el programa. -----

Cualquier modificación o enmienda a este acuerdo deberá hacerse por escrito y deberá ser firmado por las autoridades vinculantes de las Partes.

6. Efecto legal

Los términos de este Memorándum de Entendimiento representan las intenciones actuales de las Partes al momento de firmarlo y los términos no son legalmente vinculantes a las Partes. Para evitar dudas, si hay alguna inconsistencia entre este Memorándum de Entendimiento y cualquier memorándum de Acuerdo adjunto relacionado a alguna actividad en especial, los términos y condiciones del Memorándum de acuerdo prevalecerá.

7. Ausencia de representaciones

Nada en este Memorándum de Entendimiento produce una relación de representación o asociación entre las Partes y ninguna de las Partes tiene el derecho o la autoridad de actuar en nombre de la otra Parte o de vincular a la otra Parte de ningún modo.

8. Resolución de controversias

Las Partes acuerdan en realizar todos los esfuerzos que sean viables para resolver de manera amistosa cualquier controversia que surja de la interpretación de este acuerdo.

9. Obligaciones


No surgirán de este acuerdo obligaciones financieras para ninguna de las partes.

Este acuerdo está escrito en inglés en dos (2) copias de igual validez. Cada parte tendrá en su poder una (1) copia.

<p>Firmado en nombre y representación de: la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina</p> <p>por su funcionario debidamente autorizado</p>	<p>Firmado en nombre y representación de: Jinan University Guangzhou, China</p> <p>por su funcionario debidamente autorizado</p>
 <p>Mgter. JHON BORETTO RECTOR UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA</p>	



RECTORADO
Universidad Nacional de Córdoba

Mgter Jhon Boretto Rector, Universidad Nacional de Córdoba		Profesor SONG Xianzhong Rector, Jinan University
 20/10/23 Mgter. JHON BORETTO RECTOR UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA		
		Fecha

N. del. T: _____

En el cuadro que precede se dejan espacios en blanco para ser completados debidamente. _____

Yo, Daniela Luciana Aspitia, Traductora Pública de Inglés M.P. n° 1024, otorgada por el Colegio de Traductores Públicos de la provincia de Córdoba, certifico que la que antecede es traducción fiel al español del documento escrito en inglés que he tenido a la vista y al cual me remito. Para que así conste firmo digitalmente esta, en la ciudad de Córdoba, Argentina, a los dieciocho días del mes de octubre de 2023. _____

ASPITIA
DANIELA
LUCIANA Firmado digitalmente
por ASPITIA DANIELA
LUCIANA
Fecha: 2023.10.18
15:30:30 -03'00'

**GENERAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
the NATIONAL UNIVERSITY of CORDOBA, ARGENTINA
and
JINAN UNIVERSITY
GUANGZHOU, CHINA**

The purpose of this Memorandum of Understanding ('MOU') between the National University of Cordoba, Argentina ('UNC') and Jinan University, China ('JNU') is to foster academic exchange and cooperation between the two institutions in areas of interest and benefit to both institutions, hereinafter individually a "Party" and collectively the "Parties".

Now therefore the Parties hereby agree upon the following terms and conditions:

1. Objectives

This MOU provides the framework for common action to be taken between the above-mentioned partners. The aim is to promote the exchange of persons, experience and projects in the area of higher education and research.

2. Proposed Collaborative Activities

The two Parties will encourage the following activities in particular:

- the exchange of information and scientific publications;
- the exchange of students, professors and researchers;
- the organization of meetings for study purposes as well as joint seminars on previously agreed upon topics;
- specified projects.

3. Subsequent Memoranda of Agreement

This MOU shall be identified as the parent document of any collaborative agreement executed between the Parties. The activities specified in Clause 2 are to be carried out after mutual consultation and agreement in writing between the Parties. Each Party will sign a memorandum of agreement ('MOA') setting out the responsibilities and specific commitments of each Party for the agreed activity, student exchanges and such other matters as the Parties agree are necessary for the efficient and effective achievement of the activity. Any such MOA's shall be attached as an annex to this MOU.

4. **Coordinator**

Each Party shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this MOU who shall have the following responsibilities:

- i) to promote academic collaboration;
- ii) to act as principal contact;
- iii) to liaise periodically to review and evaluate past activities and to discuss new ideas for future co-operative agreements.

For the National University of Cordoba

Name: Mirian Alicia Carballo

Title: Director, Confucius Institute UNC

Address: Haya de la Torre Av., UNC Campus,
Cordoba, Argentina, PC 5000.

Tel: +5493518354655

Email: direccion@institutoconfucio.unc.edu.ar

For Jinan University

Name: Peter XU Fei

Title: Chief, International Exchange Section,
Office of International Exchange and
Cooperation

Address: Jinan University, No.601 Huangpu
Avenue West, Guangzhou, China, 510632

Tel: 0086 20 85220457

Email: international@jnu.edu.cn

5. **Renewal, Amendment and Termination**

This MOU shall come into force when it is signed by both contracting parties. It will remain valid five (5) years from the date of the last signature. It can be renewed after verification of the activities developed during its duration and provided that the two Parties agree on renewal by written consent.

This MOU may be terminated by either of the Parties with six months' writing notice. In this case, the agreement shall continue to be valid for any professors and students who may still be participating in the program.

Any modification or amendment to this agreement shall be in writing and signed by the binding authorities of the Parties.

6. **Legal effect**

The terms of this MOU represent the current intentions of the Parties as at the time of signing and the terms are not legally binding on the Parties. For the avoidance of doubt, if there is any inconsistency between this MOU and any attached MOA relating to a specific activity, the terms and conditions of the MOA shall prevail.

7. No agency

Nothing in this MOU gives rise to a relationship of agency or partnership between the Parties and neither Party has the right or authority to act on behalf of the other Party or to bind the other Party in any way.

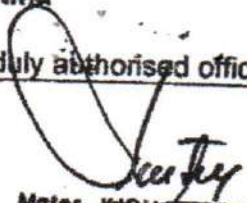


8. Resolution of Disputes

The Parties agree to make every reasonable effort to solve in a friendly manner any controversy arising from the interpretation of the present agreement.

9. Obligations

No financial obligations for either party shall arise out of this agreement.

The present agreement is written in English for two (2) copies of equal validity, one (1) copy remaining in the possession of each Party.

<p>Signed for and on behalf of: the National University of Cordoba, Argentina</p> <p>by its duly authorised officer</p>	<p>Signed for and on behalf of: Jinan University Guangzhou, China</p> <p>by its duly authorised officer</p>
 <p>Mgter. JIMON BORETTO RECTOR UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA</p>	
 <p>RECTOR Mgter. Jimon Boretto Rector, National University of Cordoba</p>	<p>Professor SONG Xianzhong President, Jinan University</p>
<p>20/10/23</p>	<p>20/10/23</p>
<p>Date</p>	<p>Date</p>

中国广州暨南大学 与 阿根廷国立科尔多瓦大学 谅解备忘录

基于互惠互利的原则，中国广州暨南大学（“JNU”）和阿根廷国立科尔多瓦大学（“UNC”）签署本谅解备忘录，以促进两个机构之间的学术交流与合作。

以下称单独一方为“一方”，并统称为“双方”。

双方就下列条款达成一致：

1. 合作目标

本协议为上述双方采取的共同行动提供了框架目录。其目的是促进高等教育和研究领域的人员、经验和项目交流。

2. 拟合作活动

双方鼓励以下合作：

- 信息和科研出版物的交换；
- 学生、教师和研究人员的交换互访；
- 在双方达成共识的领域组织以学术为目的的会议、讲座；
- 特定项目。

3. 后续协议

本备忘录应视为双方任何后续合作协议的框架文件。本备忘录第 2 条所规定的合作需经过双方协商后，根据双方另行签署的书面协议（“协议”）进行。为有效地实施具体合作项目，双方承诺，针对学生交流及其他具体合作事项，将通过签署协议的方式确认双方的责任和义务。所有此类协议都应视为本备忘录的附件。

4. 协调人员

双方应各自指定一位协调人员，监督和促进本备忘录的执行，协调人员应承担下列职责：

- 1) 促进学术合作；
- 2) 充当主要联络人；
- 3) 定期联系，审查和评估过去进行的活动，并讨论新的合作项目，缔结未来的合作协议。

阿根廷国立科尔多瓦大学

姓名: Mirian Alicia Carballo

职务: Director, Confucius Institute UNC

地址: Haya de la Torre Av., UNC Campus, Cordoba, Argentina, PC 5000.

电话: +5493518354655

Email: direccion@institutoconfucio.unc.edu.ar

暨南大学

姓名: 徐非

职务: 国际交流合作处国际交流科科长

地址: 中国广州市黄埔大道西 601 号, 510632

电话: 0086 20 85220457

Email: international@jnu.edu.cn

5. 续期、修订和终止

本备忘录自双方签字之日起生效。自最后一次签署之日起五（5）年内有效。在对其有效期内开展的活动进行核实后，并在双方以书面同意确认后，可续签协议。

本备忘录可由任一方提前六个月的书面通知终止。在此情况下，本备忘录下任何仍在参与项目的教授和学生的交流交换均不受影响。

任何一方均可提出对本备忘录的内容进行修改或修订，在双方以书面形式达成协议且由双方授权代表人签署后生效。

6. 法律效力

本备忘录表达了双方在签字时的意愿，不包括对双方具有法律约束力的条款。为避免产生疑问，本备忘录和附加协议中涉及某具体项目的解释不一致时，以附加协议中的条款为准。

7. 不存在代理关系

本备忘录不能视为双方建立代理或合作伙伴关系，任何一方均未被授权在任何情况下代表对方或约束对方。

8. 纠纷解决

双方同意以友好的方式协商解决因本备忘录的解释引起的任何争议。

9. 职责

任何一方均不因本备忘录而承担任何财务义务。

本备忘录以英文书写，一式两（2）份，具有同等效力，双方各保留一（1）份。

中国暨南大学
由其授权代表签字



宋献中

宋献中 教授
校长

日期: 20/10/23

阿根廷国立科尔多瓦大学

由其授权代表签字:

Jhon Boretto

Mgter. JHON BORETTO
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Mgter Jhon Boretto
Rector, National University of
Cordoba

日期: 20/10/23





Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Memorándum de Entendimiento entre la UNC y JNU (firmado)

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 10 pagina/s.